

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1934-1935		N° 139	
		SEANCE du 18 avril 1935	VERGADERING van 16 April 1935
		Zittingsjaar 1934-1935	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention internationale conclue à Genève le 11 octobre 1933 pour la repression de la traite des femmes majeures, et complétant l'article 380bis du Code pénal, ainsi que l'article 2 de la loi du 26 mai 1914 sur la repression de la traite des blanches.

MADAME, MESSIEURS,

Aux termes de l'article 1^{er} de la convention internationale conclue à Paris le 4 mai 1910 pour la répression de la traite des blanches : « Doit être puni quiconque, pour » satisfaire les passions d'autrui, a embauché, entraîné » ou détourné, même de son consentement, une femme ou » fille *mineure*, en vue de la débauche, alors même que » les divers actes qui sont les éléments constitutifs de » l'infraction auraient été accomplis dans des pays dif- » férents ».

L'article 2 de la même convention portait que : « Doit » être puni aussi quiconque, pour satisfaire les passions » d'autrui a, par fraude ou à l'aide de violences, menaces, » abus d'autorité, ou tout autre moyen de contrainte, » embauché, entraîné ou détourné une femme ou fille » *majeure* en vue de la débauche, alors même que les » divers actes qui sont les éléments constitutifs de l'in- » fraction auraient été accomplis dans des pays diffé- » rents ».

La Belgique était partie à cette convention ainsi que les pays limitrophes et de nombreux autres pays.

Le 30 juillet 1914, le Gouvernement belge la ratifiait et elle fut publiée au *Moniteur* du 20 août suivant. Il avait fallu au préalable compléter notre législation pénale de manière à satisfaire aux clauses reproduites ci-dessus, et c'est ce qui avait été fait par notre loi du 26 mai 1914 qui, notamment, modifiait les articles 379 à 382 du Code pénal (*Moniteur* du 10 juin 1914).

La Convention précitée fut confirmée et complétée par celle conclue à Genève le 30 septembre 1921. Celle-ci précisait que les mineures visées à l'article 1 de la convention du 4 mai 1910 sont celles âgées de moins de 21 ans.

Le 7 juin 1922, le Gouvernement belge ratifiait cette deuxième convention qui fut publiée au *Moniteur* du 2

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Internationale Overeenkomst, gesloten te Geneve op 11 October 1933, ter bestrijding van den handel in meerderjarige vrouwen, en tot aanvulling van artikel 380bis van het Strafwetboek, alsmede van artikel 2 der wet van 26 Mei 1914 tot bestrijding van den handel in vrouwen en meisjes.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Luidens artikel 1 van de internationale overeenkomst, gesloten te Parijs op 4 Mei 1910 tot bestrijding van den handel in vrouwen en meisjes : « Dient gestraft, ieder die, » ter voldoening van eens anders lusten, een *minderjarige* » vrouw of *minderjarig* meisje, zelfs met haar toestem- » ming, voor ontuchthandel heeft verronseld, verleid of » vervreemd, zelfs dan wanneer de verschillende hande- » lingen, die de bestanddeelen van het misdrijf uitma- » ken, in verschillende landen werden gepleegd ».

Bij artikel 2 van dezelfde overeenkomst werd bepaald : « Dient eveneens gestraft, ieder die, ter voldoening van » eens anders lusten, een *meerderjarige* vrouw of *meer- » derjarig* meisje door bedrog of met behulp van geweld, » bedreiging, gezagsmisbruik of eenig ander dwangmid- » del voor ontuchthandel heeft verronseld, verleid of ver- » vreemd, zelfs dan wanneer de verschillende handelinge- » nen, die de bestanddeelen van het misdrijf uitmaken, » in verschillende landen werden gepleegd ».

België was partij in deze overeenkomst evenals de aangrenzende en talrijke andere landen.

Op 30 Juli 1914, bekrachtigde de Belgische Regeering de overeenkomst en deze werd bekendgemaakt in het *Staatsblad* van 20 Augustus daaropvolgend. Vooraf was het noodig geweest onze strafwetgeving aan te vullen zoodat aan de hierboven aangehaalde bepalingen voldaan werd, en dit is gedaan geworden bij onze wet van 26 Mei 1914 waarbij onder meer de artikelen 379 tot 382 van het Strafwetboek gewijzigd zijn geworden (*Staatsblad* van 10 Juni 1914).

De bovenvermelde overeenkomst werd bevestigd en aangevuld door deze welke te Genève op 30 September 1921 gesloten werd. Deze bepaalde dat de bij artikel 1 van de overeenkomst van 4 Mei 1910 bedoelde minderjarigen deze zijn die minder dan 21 jaar oud zijn.

Op 7 Juni 1922 bekrachtigde de Belgische Regeering deze tweede overeenkomst, die werd bekendgemaakt in

novembre 1922. Elle n'avait nécessité aucune modification nouvelle de notre législation.

Voici qu'une troisième convention internationale pour la répression de la traite des blanches a été conclue à Genève, le 11 octobre 1933, par 27 Etats, dont la Belgique et les pays limitrophes.

Cette convention qui concerne uniquement la traite des femmes *majeures*, porte en son article 1^{er} : « Doit être » puni quiconque, pour satisfaire les passions d'autrui, » a embauché, entraîné ou détourné, même avec son consentement, une femme ou fille *majeure en vue de la* » *débauche dans un autre pays*, alors même que les divers » actes qui sont les éléments constitutifs de l'infractions » auraient été accomplis dans des pays différents.

» La tentative est également punissable. Il en est de » même, dans les limites légales, des actes préparatoires.

» Au sens du présent article, l'expression *pays* com- » prend les colonies et protectorats de la Haute Partie » contractante intéressée, ainsi que les territoires sous » sa suzeraineté et ceux pour lesquels un mandat lui a été » confié ».

L'article 2 dispose que : « Les Hautes Parties contrac- » tantes dont la législation ne sera pas, dès à présent, suf- » fisante pour réprimer les infractions prévues par l'ar- » ticle précédent, s'engagent à prendre les mesures néces- » saires pour que ces infractions soient punies suivant » leur gravité ».

Par le présent projet de loi, le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation cette convention, l'article 4 de celle-ci contenant une clause obligatoire dont la ratification est subordonnée à votre assentiment.

Les articles 2 et 3 du projet sont relatifs aux modifications que les articles 1 et 2 de la convention reproduits ci-dessus, commandent d'apporter à notre législation pénale, celle-ci ne punissant le fait d'embaucher, entraîner ou détourner une majeure en vue de la débauche, que s'il a eu lieu « par fraude, ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité ou de tout autre moyen de contrainte » (art. 380bis du Code pénal).

La Société des Nations à l'initiative de laquelle la convention du 11 octobre 1933 a été conclue, avait envisagé une solution radicale qui consistait à supprimer purement et simplement le mot « mineure » à l'article 1^{er} de la convention du 4 mai 1910 reproduit en tête du présent exposé des motifs, de telle sorte que les majeures fussent protégées contre le proxénétisme de la même manière que les mineures.

Les principaux arguments produits à l'appui de cette solution sont résumés dans un rapport du comité de la traite des femmes et des enfants, institué à la Société des Nations (*Document de la Société des Nations* du 12 mai 1932, C. 503, M. 244, 1932, IV).

1^{er} Ce document signale que l'application de l'article 1^{er}

het *Staatsblad* van 2 November 1922. Deze had geen enkele nieuwe wijziging van onze wetgeving noodzakelijk gemaakt.

Thans werd een derde internationale overeenkomst, betreffende de beteugeling van den handel in vrouwen, gesloten te Genève op 11 October 1933 door 27 Staten, waaronder België en de aangrenzende landen.

In artikel 1 van deze overeenkomst, die uitsluitend den handel in *meerderjarige* vrouwen betreft, wordt bepaald dat : « Gestraft wordt ieder, die, ter voldoening van eens » anders lusten, eene *meerderjarige vrouw of meisje*, zelfs » met haar goedvinden, *met het oog op het plegen van* » *ontucht in een ander land* heeft verronseld, verleid of » vervreemd, zelfs dan wanneer de verschillende hande- » lingen, die de bestanddeelen van het misdrijf uitmaken, » in verschillende landen gepleegd zijn.

» De poging is eveneens strafbaar. Hetzelfde is het ge- » val, binnen de grenzen der wet, met voorbereidende » handelingen.

» In den zin van dit artikel omvat het woord *land* de » koloniën en protectoraten van de desbetreffende Hooge » Verdragsluitende Partij, evenals de gebieden, welke ou- » der haar suzeriniteit staan en die, waarvoor haar » een mandaat is toevertrouwd ».

Artikel 2 bepaalt dat : « De Hooge Verdragsluitende » Partijen, wier wetgeving op dit oogenblik nog niet vol- » doende is tot het strafbaar stellen van de in het voorgaan- » de artikel omschreven feiten, zich verbinden die maat- » regelen te nemen, welke vereischt worden opdat bedoelde » feiten in verhouding tot den ernst daarvan strafbaar » worden gesteld ».

In dit wetsontwerp heeft de Regeering de eer U deze overeenkomst ter goedkeuring voor te leggen daar artikel 4 van de overeenkomst een verbindende bepaling inhoudt waarvan de bekrachtiging afhangt van uwe instemming.

De artikelen 2 en 3 van het ontwerp hebben betrekking op de wijzigingen die de hierboven weergegeven artikelen 1 en 2 van de overeenkomst gelasten aan onze strafwetgeving aan te brengen. Inderdaad deze bestrafte slechts het feit een meerderjarig meisje tot het plegen van ontucht te hebben verronseld, verleid of vervreemd, wanneer dit plaats had « door bedrog of door geweld, bedreiging, misbruik van gezag of door welk ander dwangmiddel » (art. 380bis van het Strafwetboek).

De Volkenbond op wiens initiatief de overeenkomst van 11 October 1933 gesloten is geworden, had een afdoende oplossing in overweging genomen die bestond in het afschaffen zonder meer van het woord « minderjarige » in artikel 1 van de overeenkomst van 4 Mei 1910, aangehaald in de eerste alinea van deze Memorie van Toelichting, zoodanig dat de meerderjarige vrouwen op dezelfde wijze als de minderjarige zouden verdedigd worden tegen de koppelarij.

De voornaamste argumenten tot staving van deze oplossing aangevoerd, werden samengevat in een verslag van het comité tot beleugeling van den handel in vrouwen en kinderen, opgericht bij den Volkenbond (*Bescheid van den Volkenbond* van 12 Mei 1932, C. 503, M. 244, 1932 IV).

1^o Dit bescheid verklaart dat de toepassing van artikel

de la convention du 4 mai 1910 rencontre, dans la pratique, de grandes difficultés; parce qu'il arrive fréquemment que des mineures font l'objet du trafic à l'aide de fausses pièces d'identité faisant passer les victimes pour majeures.

« De même, ajoute le document, l'application de l'article 2 de la même convention, qui protège les femmes » et les filles majeures, se heurte à des difficultés, car » les trafiquants actuels font usage de moyens dolosifs » et de contrainte d'une telle manière qu'il est souvent » impossible d'en fournir la preuve ».

2° « Même dans le cas où, dit le document, une femme » majeure consent de son propre gré à faire l'objet de la » traite, le plus souvent elle ne se rend pas pleinement » compte du triste sort qui l'attend et, pour ces raisons, » son consentement ne devrait pas mettre obstacle aux » poursuites contre le trafiquant. »

3° « Même si la victime majeure, dit enfin le document, » a été antérieurement une prostituée, la loi ne devrait » permettre à personne de tirer de ce trafic des avantages » financiers quelconques. »

L'accord ne put se faire sur cette proposition radicale soumise aux Gouvernements par la Société des Nations.

Non seulement pareil accord était impossible en ce qui concerne les pays qui ont maintenu, pour la prostitution, un système de réglementation qui comporte l'existence de maisons de tolérance, l'adoption de la règle proposée devant avoir pour effet de frapper les tenanciers de ces maisons aussi bien que ceux qui recrutent des femmes à leur destination.

Mais encore l'entente était difficilement réalisable même pour les autres pays, en raison de la diversité de leurs législations pénales en la matière, en ce qui concerne les femmes majeures.

C'est ce que déclarait la délégation française à la Société des Nations, et c'est cette délégation qui proposa alors la solution consacrée par l'article 1^{er} de la convention limitant la répression du proxénétisme, lorsqu'il s'agit d'une majeure consentante, au cas où l'embauchage a lieu dans un des pays contractants en vue de la débauche dans un autre pays (*Document de la Société des Nations* du 9 mai 1933, C. 247, M. 129, 1933, IV, page 29).

Certains des termes de l'article 1^{er} de la convention se trouvent déjà à l'article 1^{er} de celle du 4 mai 1910 ainsi qu'à l'article 380bis de notre Code pénal, et n'ont donc pas besoin de commentaires; ce sont les termes « quiconque » pour satisfaire les passions d'autrui, aura embauché, entraîné ou débauché une femme ou fille majeure » en vue de la débauche ».

Mais, tandis que, conformément à la convention du 4 mai 1910, l'article 380bis actuel de notre Code pénal ne protège la majeure contre le proxénète que si celui-ci a employé la fraude ou la contrainte, la convention du 11 octobre 1933 nous oblige à réprimer le fait de proxénétisme commis à l'égard d'une femme même majeure et

1 van de overeenkomst van 4 Mei 1910 in de praktijk op groote moeilijkheden stuit, daar het dikwijls voorkomt dat minderjarige meisjes verhandeld worden met behulp van valsche identiteitsstukken, die de slachtoffers voor meerderjarig doen doorgaan.

Eveneens, voegt het bescheid er aan toe, stuit de toepassing van artikel 2 van dezelfde overeenkomst, waarbij de meerderjarige vrouwen en meisjes beschermd worden, op moeilijkheden, want de huidige handelaars gebruiken op zulke wijze bedrieglijke middelen en dwangmiddelen, dat het dikwijls onmogelijk is er het bewijs van te leveren;

2° Zelfs, zegt het bescheid, wanneer een meerderjarige vrouw er goedschiks in toestemt verhandeld te worden, geeft zij zich meestal niet volledig rekenschap van het droevig lot dat haar wacht en, om deze redenen, zou haar toestemming geen beletsel mogen zijn om den handelaar te vervolgen;

3° Zelfs zoo het meerderjarig slachtoffer, zegt ten slotte het bescheid, vroeger eene prostituée is geweest, zou de wet aan niemand mogen toelaten uit dezen handel welke geldelijke voordeelen ook te halen ».

Op dit radicaal voorstel, door den Volkenbond aan de Regeeringen onderworpen, kon geen overeenkomst getroffen worden.

Zulke overeenkomst was niet alleen onmogelijk voor de landen, die in zake prostitutie een stelsel van reglementeering, waarbij prostitutiehuizen toegelaten worden, behielden, daar de aanvaarding van de voorgestelde regeling als gevolg zou hebben zoowel de houders van dergelijke huizen als zij, die vrouwen op de plaats van hun bestemming ronselen, te bestraffen.

Maar ook voor de andere landen was eensgezindheid moeilijk te bereiken om reden van de verscheidenheid van hunne strafwetgeving in zake de meerderjarige vrouwen.

Dit werd nl. verklaard door de Fransche afgevaardigden bij den Volkenbond, en het is deze afvaardiging die dan de oplossing voorstelde welke bekrachtigd werd door artikel 1 van de overeenkomst, waarbij de bestraffing van de koppelarij beperkt wordt, wanneer het een meerderjarige betreft die er mee instemt, tot het geval waarin de verronseling gebeurt in een der verdragsluitende landen met het oog op het plegen van onucht in een ander land (*Bescheid van den Volkenbond d.d. 9 Mei 1933, C. 247, M. 129, 1933, IV, bladzijde 29*).

Sommige bewoordingen van artikel 1 der overeenkomst zijn terug te vinden in artikel 1 van de overeenkomst van 4 Mei 1910, alsmede in artikel 380bis van ons Strafwetboek en behoeven dus geen toelichting; het geldt nl. de bewoordingen, « Al wie, ten einde eens anders drijven te voldoen... een meerderjarige vrouw of meerderjarig meisje tot het plegen van onfucht heeft verronseld, verleid of vervreemd ».

Maar terwijl, overeenkomstig het verdrag van 4 Mei 1910, het tegenwoordig artikel 380bis van ons Strafwetboek de meerderjarige tegen den koppelaar slechts beschermt wanneer hij bedrog of dwang heeft gebruikt, verplicht de overeenkomst van 11 October 1933 ons tot het bestraffen van de daad van koppelarij, gepleegd zelfs

pleinement consentante, pourvu que ce soit en vue de la débauche dans un pays autre que celui où la femme a été embauchée, entraînée ou détournée.

C'est ce qui ressort du texte de l'alinéa 1 de l'article 1^{er} de la convention. Le 3^e alinéa du même article soumet à la même règle le fait commis dans un Etat contractant en vue de la débauche dans une colonie ou protectorat de cet Etat, un territoire sous sa suzeraineté ou pour lequel un mandat lui a été confié.

Pour satisfaire aux articles 1 et 2 de la convention, le projet de loi qui vous est soumis intercale entre l'alinéa 1 et l'alinéa 2 de l'article 380bis du Code pénal, deux nouveaux alinéas dont le premier rend les peines de cet article applicables à celui qui commet la nouvelle infraction, et dont le second porte que, pour l'application de la disposition nouvelle, le territoire colonial de la Belgique et celui qu'elle administre en vertu d'un mandat international sont considérés comme pays distincts du royaume.

L'article 3 du projet complète l'article 2 de la loi du 26 mai 1914 de manière à punir le Belge qui a commis à l'étranger l'infraction nouvelle, ainsi que l'étranger coauteur ou complice.

Ces textes répondent entièrement au vœu de la convention.

La répression de la tentative sera assurée, conformément à l'article 1^{er} de la convention, par l'alinéa 2 actuel de l'article 380bis, qui en devient l'alinéa 4, et par la disposition que le projet ajoute à l'article 2 de la loi du 26 mai 1914.

Quant aux actes préparatoires visés également par l'article 1^{er} de la convention, ils ne doivent être punis, d'après cet article, que dans les « limites légales ». Les actes préparatoires n'étant pas punissables, en principe, dans notre législation, il y a lieu de se limiter à la répression du fait accompli et de la tentative.

D'autre part, il n'est pas nécessaire de spécifier dans le projet que les délits qu'il crée seront, ainsi que le veut l'article 1^{er} de la convention, punis alors même que les divers actes qui en constituent les éléments constitutifs auraient été accomplis dans des pays différents. Les dispositions qui règlent la compétence en matière répressive suffisent à assurer, dans ces cas, la répression : les infractions dont il s'agit s'exécutent, en effet, dans chacun des lieux où a été commis l'un des faits qui les constituent ; les juges de chacun de ces lieux sont donc compétents pour en connaître.

L'article 4 du projet modifie le N° 18 de l'article 1 de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions de manière à comprendre l'infraction nouvelle parmi les faits pouvant donner lieu à extradition.

Le Ministre de la Justice,

legenover een meerderjarige vrouw en die volledig instemt, op voorwaarde dat de koppelarij gebeurt met het oog op het plegen van ontucht in een ander land dan dit waar de vrouw verronseld, verleid of vervreemd is geworden.

Dit blijkt uit den tekst van alinea 1 van artikel 1 der overeenkomst. In de 3^e alinea van het zelfde artikel wordt de daad, gepleegd in een verdragsluitenden Staat met het oog op het plegen van ontucht in een kolonie of een protectoraat van dezen Staat, een gebied dat onder zijn suzeriniteit staat of wavoor hem een mandaat is toevertrouwd, aan den zelfden regel onderworpen.

Om aan de artikelen 1 en 2 van de overeenkomst te voldoen, lascht het wetsontwerp, dat U is voorgelegd, tusschen de 1^e alinea en de 2^e alinea van artikel 380bis van het Strafwetboek twee nieuwe alinea's in, waarvan de eerste de straffen, voorzien bij dit artikel toepasselijk maakt op hem, die het nieuwe misdrijf pleegt, en waarvan de tweede voorschrijft dat, voor de toepassing van de nieuwe bepaling, het koloniaal gebied van België en het gebied dat België krachtens een internationaal mandaat beheert, beschouwd worden als van het Rijk onderscheiden Staten.

Artikel 3 van het ontwerp vult artikel 2 der wet van 26 Mei 1914 op deze wijze aan dat de Belg, die in het buitenland het nieuwe misdrijf heeft gepleegd, gestraft wordt, alsmede de vreemdeling, die mededader of medeplichtige is.

Deze teksten beantwoorden ten volle aan den wensch van de overeenkomst.

Overeenkomstig artikel 1 van de overeenkomst zal de poging bestraft worden door de tegenwoordige alinea 2 van artikel 380bis, die er de vierde alinea van wordt, en door de bepaling welke het ontwerp aan artikel 2 der wet van 26 Mei 1914 toevoegt.

Wat de voorbereidende handelingen betreft, eveneens bij artikel 1 van de overeenkomst bedoeld, zij moeten, volgens dit artikel, slechts binnen de « wettelijke grenzen » gestraft worden. Daar in onze wetgeving, in princip, de voorbereidende handelingen niet strafbaar zijn, zijn er termen om zich te beperken tot de bestraffing van het voltrokken feit en van de poging.

Anderzijds is het niet noodig in het ontwerp nauwkeurig te bepalen dat de wanbedrijven bij dit ontwerp voorzien, zullen gestraft worden zooals artikel 1 van de overeenkomst het wil, zelfs dan wanneer de verschillende handelingen, die er de bestanddeelen van uitmaken, in verschillende landen zouden gepleegd zijn. De bepalingen, die de bevoegdheid regelen in strafzaken, volstaan om, in deze gevallen, de bestraffing te verzekeren : inderdaad bedoelde misdrijven gebeuren in elk der plaatsen waar een der feiten, die het misdrijf uitmaken, plaats had ; de rechters van ieder van die plaatsen zijn dus bevoegd om er kennis van te nemen.

Artikel 4 van het ontwerp wijzigt N° 18 van artikel 1 der wet van 15 Maart 1874 op de uitleveringen op zulke wijze dat het nieuwe misdrijf begrepen wordt onder de feiten die tot uitlevering aanleiding kunnen geven.

De Minister van Justitie,

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée la convention internationale conclue à Genève le 11 octobre 1933 pour la répression de la traite des femmes majeures :

ART. 2.

Les deux alinéas ci-après sont intercalés à l'article 380bis du Code pénal après l'alinéa 1 de cet article :

« Sera puni des mêmes peines quiconque pour satisfaire
» les passions d'autrui, aura embauché, entraîné ou dé-
» tourné, même de son consentement, une femme ou fille
» majeure, en vue de la débauche dans un autre pays.

» Pour l'application de l'alinéa précédent, le territoire
» colonial de la Belgique et les territoires qu'elle admi-
» nistre en vertu d'un mandat international, sont consi-
» dérés comme Etats distincts du royaume. »

ART. 3.

L'article 2 de la loi du 26 mai 1914 sur la répression de la traite des blanches, est complété par un alinéa troisième ainsi conçu : « Pour l'application du présent arti-
» cle aux infractions prévues par les alinéas 2 à 4 de l'ar-
» ticle 380bis, les colonies et les protectorats d'un Etat,
» ainsi que les territoires sous sa suzeraineté et ceux qu'il
» administre en vertu d'un mandat international, sont
» considérés comme autant de pays distincts, tant entre
» eux que vis-à-vis de l'Etat dont ils relèvent. »

ART. 4.

Le N° 18 de l'article 1^{er} de la loi sur les extraditions est rédigé comme suit : « Pour attentat aux mœurs en exci-
» tant, facilitant ou favorisant, pour satisfaire les pas-

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is belast in Onzen naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

De internationale overeenkomst op 11 October 1933 te Genève gesloten ter bestrijding van den handel in meerderjarige vrouwen, is goedgekeurd.

ART. 2.

De twee volgende alinea's worden in artikel 380bis van het Strafwetboek na alinea 1 van dat artikel ingevoegd :

« Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die, ten einde
» eens anders driften te voldoen, met het oog op het ple-
» gen van ontucht in een ander land, een meerderjarige
» vrouw of een meerderjarig meisje, zelfs met haar goed-
» vinden, heeft verronseld, verleid of vervreemd.

» Voor de toepassing van de vorige alinea, worden het
» koloniaal gebied van België en de gebieden die het
» krachtens een internationaal mandaat beheert, be-
» schouwd als van het Koninkrijk onderscheiden Staten. »

ART. 3.

Artikel 2 der wet van 26 Mei 1914 tot bestrijding van den handel in vrouwen en meisjes wordt aangevuld door een derde alinea luidend als volgt : « Voor de toepassing
» van dit artikel op de bij de alinea's 2 tot 4 van artikel
» 380bis voorziene misdrijven, worden de koloniën en de
» protectoraten van een Staat, evenals de gebieden welke
» onder zijn suzeriniteit staan en degene welke hij
» krachtens een internationaal mandaat beheert, be-
» schouwd als even zooveel afzonderlijke landen, zoowel
» de eene ten opzichte van de andere als ten opzichte
» van den Staat van welken zij afhangen ».

ART. 4.

N° 18 van artikel 1 der wet op de uitleveringen luidt als volgt : « Wegens aanslag tegen de zeden door tot ontucht,
» bederf of prostitutie van een minderjarige van de eene

» sions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe; embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou fille majeure en vue de la débauche, lorsque le fait a été commis par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité ou tout autre moyen de contrainte, pour satisfaire les passions d'autrui; *embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou fille majeure, même de son consentement, en vue de la débauche dans un autre pays*, pour satisfaire les passions d'autrui; rétention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche ou contrainte sur une personne majeure pour la débauche. »

Donné à Bruxelles, le 13 avril 1935.

PAR LE ROI :

LEOPOLD

Le Ministre de la Justice,

E. SOUDAN.

CONVENTION INTERNATIONALE

conclue à Genève, le 11 octobre 1933,
pour la répression de la traite des femmes majeures

« Sa Majesté le Roi des Albanais; le Président du Reich Allemand; le Président Fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des mers; Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République du Chili; le Président du Gouvernement National de la République Chinoise; le Président de la République de Pologne, pour la ville libre de Dantzig; le Président de la République Espagnole; le Président de la République Française; le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; le Président de la République de Lettonie; le Président de la République de Lituanie; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; le Président de la République Portugaise; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral

» of de andere kunne aan te hitsen, ze te bevorderen of te begunstigen ten einde eens anders driften te voldoen; verronseling, verleiding of vervreemding van een meerderjarige vrouw of een meerderjarig meisje tot het plegen van ontucht, wanneer het feit door bedrog of door geweld, bedreiging, misbruik van gezag of door welk ander dwangmiddel gepleegd werd, ten einde eens anders driften te voldoen; *verronseling, verleiding of vervreemding van een meerderjarige vrouw of een meerderjarig meisje, zelfs met haar goedvinden, tot het plegen van ontucht in een ander land*, ten einde eens anders driften te voldoen; ophouding, tegen haar wil in, van een persoon in een huis van ontucht, of dwang op een meerderjarige nitgeoefend tot het plegen van ontucht. »

Gegeven te Brussel, den 13 April 1935.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Justitie,

INTERNATIONALE OVEREENKOMST

gesloten te Geneve, op 11 October 1933,
ter bestrijding van den handel in meerderjarige vrouwen.

« Zijne Majesteit de Koning van Albanië; de President van het Duitse Rijk; de Bondsresident der Oostenrijksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britsche overzeesche Gebieden, Keizer van Indië; Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren; de President der Republiek Chili; de President der Nationale Regeering van de Chineesche Republiek; de President van de Poolsche Republiek, voor de Vrijstad Dantzig; de President van de Spaansche Republiek; de President der Fransche Republiek; de President der Helleensche Republiek; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije; de President van de Lettische Republiek; de President van de Republiek Litauen; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Prins van Monaco; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; de President der Republiek Panama; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; de President der Poolsche Republiek; de President der Portugeesche Republiek;

» déral Suisse; le Président de la République Tchécoslo-
» vaque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie;

» Désireux d'assurer d'une manière plus complète la
» répression de la traite des femmes et des enfants;

» Ayant pris connaissance des recommandations con-
» tenues dans le rapport au Conseil de la Société des Na-
» tions par le Comité de la traite des femmes et des enfants
» sur les travaux de sa douzième session;

» Ayant décidé de compléter, par une Convention nou-
» velle, l'Arrangement du 18 mai 1904 et les Conventions
» du 4 mai 1910 et du 30 septembre 1921, relatifs à la
» répression de la traite des femmes et des enfants;

» Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires,

» Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pou-
» voirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des
» dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

» Doit être puni quiconque, pour satisfaire les passions
» d'autrui, a embauché, entraîné ou détourné, même avec
» son consentement, une femme ou fille majeure en vue
» de la débauche dans un autre pays, alors même que les
» divers actes qui sont les éléments constitutifs de l'in-
» fraction auraient été accomplis dans des pays diffé-
» rents.

» La tentative est également punissable. Il en est de
» même, dans les limites légales, des actes préparatoires.

» Au sens du présent article, l'expression « pays » com-
» prend les colonies et protectorats de la Haute Partie
» contractante intéressée, ainsi que les territoires sous
» sa suzeraineté et ceux pour lesquels un mandat lui a
» été confié.

ARTICLE 2.

» Les Hautes Parties contractantes dont la législation
» ne sera pas, dès à présent, suffisante pour réprimer les
» infractions prévues par l'article précédent s'engagent
» à prendre les mesures nécessaires pour que ces infrac-
» tions soient punies suivant leur gravité.

ARTICLE 3.

» Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se
» communiquer au sujet de tout individu de l'un ou de
» l'autre sexe qui aura commis ou tenté de commettre l'une
» des infractions visées par la présente Convention, ou
» par les Conventions de 1910 et 1921, relatives à la ré-
» pression de la traite des femmes et des enfants, si les
» éléments constitutifs de l'infraction ont été ou devaient
» être réalisés dans des pays différents, les informations

» Zijne Majesteit de Koning van Zweden; de Zwitsersche
» Bondsraad; de President der Tsjechoslowaksche Repu-
» blik; Zijne Majesteit de Koning der Serviërs, Kroaten
» en Slovenen;

» Beziel'd met den wensch op meer volledige wijze de
» bestrijding van den handel in vrouwen en kinderen te
» verzekeren;

» Kennis genomen hebbende van de aanbevelingen, ver-
» vat in het rapport van het Comité inzake den handel in
» vrouwen en kinderen aan den Volkenbondsraad nopens
» de werkzaamheden van zijn twaalfde zitting;

» Besloten hebbende, door een nieuw verdrag de Rege-
» ling van 18 Mei 1904 en de Verdragen van 4 Mei 1910
» en van 30 September 1921, betreffende de bestrijding
» van den handel in vrouwen en kinderen, aan te vullen;

» Hebben te dien einde hun gevolmachtigden aange-
» wezen,

» Welke, na elkander hun in goeden en behoorlijken
» vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, om-
» trent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

EERSTE ARTIKEL.

» Gestraft wordt ieder, die, ter voldoening van eens
» anders lusten, eene meerderjarige vrouw of meisje, zelfs
» met haar goedvinden, met het oog op het plegen van on-
» tucht in een ander land, heeft verronseld, verleid of ver-
» vreemd, zelfs dan wanneer de verschillende handelingen,
» die de bestanddeelen van het strafbare feit uitmaken, in
» verschillende landen gepleegd zijn.

» De poging is eveneens strafbaar. Hetzelfde is het ge-
» val, binnen de grenzen der wet, met voorbereidende
» handelingen.

» In den zin van dit artikel omvat het woord « land »
» de koloniën en protectoraten van de desbetreffende
» Hooge Verdragsluitende Partij, evenals de gebieden, wel-
» ke onder haar suzeriniteit staan en die, waarvoor haar
» een mandaat is toevertrouwd.

ARTIKEL 2.

» De Hooge Verdragsluitende Partijen, wier wetgeving
» op dit oogenblik nog niet voldoende is tot het straf-
» baar stellen van de in het voorgaande artikel omschre-
» ven feiten, verbinden zich die maatregelen te nemen,
» welke vereischt worden opdat bedoelde feiten in ver-
» houding tot den ernst daarvan strafbaar worden ge-
» steld.

ARTIKEL 3.

» De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich
» elkander met betrekking tot iederen persoon van het eene
» of het andere geslacht, die een van de misdrijven, be-
» doeld in dit Verdrag of in de Verdragen van 1910 en
» 1921 nopens de bestrijding van den handel in vrouwen
» en kinderen, zal hebben begaan of gepoogd zal hebben
» te begaan, indien de bestanddeelen van het misdrijf
» in verschillende landen gepleegd zijn of hadden moeten

» suivantes (ou des informations analogues que permet-
» tent de fournir les lois et règlements intérieurs) :

» a) Les jugements de condamnation avec toutes autres
» informations utiles qui pourraient être obtenues sur le
» délinquant, par exemple sur son état civil, son signale-
» ment, ses empreintes digitales, sa photographie, son
» dossier de police, sa manière d'opérer, etc.

» b) L'indication des mesures de refoulement ou d'ex-
» pulsion dont il aurait été l'objet.

» Ces documents et informations seront envoyés direc-
» tement et sans délai aux autorités des pays intéressés
» dans chaque cas particulier par les autorités désignées
» conformément à l'article premier de l'Arrangement con-
» clu à Paris le 18 mai 1904. Cet envoi aura lieu, autant
» qu'il est possible, dans tous les cas de constatations de
» l'infraction, de condamnation, de refoulement ou d'ex-
» pulsion.

ARTICLE 4.

» S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un
» différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'ap-
» plication de la présente Convention ou des Conventions
» de 1910 et 1921, et si ce différend n'a pu être résolu de
» façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé
» conformément aux dispositions en vigueur entre les par-
» ties concernant le règlement des différends internatio-
» naux.

» Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas
» entre les parties au différend, elles le soumettront à une
» procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord
» sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le
» différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour per-
» manente de Justice internationale, si elles sont toutes
» parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au
» Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes
» parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformé-
» ment à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907
» pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ARTICLE 5.

» La présente Convention, dont les textes français et
» anglais feront également foi, portera la date de ce jour
» et sera, jusqu'au premier avril 1934, ouverte à la si-
» gnature de tout Membre de la Société des Nations ou de
» tout Etat non membre qui s'est fait représenter à la
» Conférence qui a élaboré la présente Convention, ou au-
» quel le Conseil de la Société des Nations aura commu-
» niqué copie de la présente Convention à cet effet.

» worden gepleegd, de volgende inlichtingen mede te dee-
» len (of gelijksoortige inlichtingen, welke de binnenland-
» sche wetten en regelingen mogelijk maken te verschaf-
» fen :

» a) De veroordeelende vonnissen met alle andere nut-
» tige inlichtingen, die nopens den overtreder verkregen
» kunnen worden, b.v. omtrent zijn burgerlijken stand,
» zijn signalement, zijn vingerafdrukken, zijn portret,
» zijn politiedossier, zijn werkmethode, enz.;

» b) Bijzonderheden betreffende maatregelen tot wei-
» gering van toelating of tot uitwijzing, welke op hem
» zijn toegepast.

» Deze stukken en gegevens zullen rechtstreeks en on-
» verwijld worden toegezonden aan de autoriteiten van de
» landen, die bij ieder bijzonder geval betrokken zijn,
» door de autoriteiten, welke aangewezen zijn overeen-
» komstig artikel 1 van de Regeling op 18 Mei 1904 te
» Parijs gesloten. Deze toezending zal, voor zoover moge-
» lijk, plaats hebben in alle gevallen, waarin een misdrijf,
» een veroordeeling, een weigering van toelating of een
» uitzetting is vastgesteld.

ARTIKEL 4.

» Indien tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen
» eenig geschil rijst nopens de uitlegging of toepassing
» van dit Verdrag of van de Verdragen van 1910 en 1921
» en indien dit geschil niet op bevredigende wijze is opge-
» lost kunnen worden langs diplomatieken weg, zal het
» worden geregeld overeenkomstig de bepalingen, die
» tusschen de partijen van kracht zijn met betrekking tot
» de regeling van internationale geschillen.

» Ingeval zoodanige bepalingen niet zouden bestaan
» tusschen de bij het geschil betrokken partijen, zullen
» zij het geschil onderwerpen aan een scheidsrechterlijke
» of rechterlijke procedure. Bij gebreke aan overeenstem-
» ming ten aanzien van de keuze van een ander gerecht
» zullen zij, op verzoek van een harer, het geschil onder-
» werpen aan het Permanente Hof van Internationale
» Justitie, indien zij alle partij zijn bij het Protocol van
» 16 December 1920 nopens het Statuut van dit Hof, en,
» indien zij niet alle partij bij dit Protocol zijn, aan een
» scheidsgerecht, dat samengesteld zal worden overeen-
» komstig het Haagsche Verdrag van 18 October 1907
» nopens de vreedzame beslechting van internationale ge-
» schillen.

ARTIKEL 5.

» Dit Verdrag, waarvan de Fransche en Engelsche tek-
» sten beide authentiek zijn, zal de dagteekening van
» heden dragen en zal tot 1 April 1934 kunnen worden
» ondertekend door ieder Lid van den Volkenbond of
» door iederen Staat niet-Lid, die zich heeft doen vertegen-
» woordigen op de Conferentie, die dit Verdrag heeft op-
» gesteld, of aan wien de Raad van den Volkenbond daar-
» toe afschrift van dit Verdrag heeft doen toekomen.

ARTICLE 6.

» La présente Convention sera ratifiée. Les instruments
» de ratification seront transmis au Secrétaire Général
» de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à
» tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non
» membres visés à l'article précédent.

ARTICLE 7.

» A dater du 1^{er} avril 1934, tout Membre de la Société
» des Nations et tout Etat non membre visé à l'article 5
» pourra adhérer à la présente Convention.
» Les instruments d'adhésion seront transmis au Se-
» crétaire général de la Société des Nations, qui en noti-
» fiera le dépôt à tous les membres de la Société, ainsi
» qu'aux Etats non membres visés audit article.

ARTICLE 8.

» La présente Convention entrera en vigueur soixante
» jours après que le Secrétaire Général de la Société des
» Nations aura reçu deux ratifications ou adhésions.
» Elle sera enregistrée par le Secrétaire Général le jour
» de son entrée en vigueur.

» Les ratifications ou adhésions ultérieures prendront
» effet à l'expiration d'un délai de soixante jours, à par-
» tir du jour de leur réception par le Secrétaire Général.

ARTICLE 9.

» La présente Convention pourra être dénoncée par
» une notification adressée au Secrétaire Général de la
» Société des Nations. Cette dénonciation prendra effet un
» an après sa réception et seulement à l'égard de la Haute
» Partie contractante qui l'aura notifiée.

ARTICLE 10.

» Toute Haute Partie contractante pourra déclarer au
» moment de la signature, de la ratification ou de l'adhé-
» sion, qu'en acceptant la présente Convention, elle n'as-
» sume aucune obligation pour l'ensemble ou une partie
» de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer,
» territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour
» lesquels un mandat lui a été confié.

» Toute Haute Partie contractante pourra ultérieure-
» ment déclarer au Secrétaire Général de la Société des
» Nations que la présente Convention s'applique à l'en-
» semble ou à une partie des territoires qui auront fait
» l'objet d'une déclaration aux termes de l'alinéa pré-
» cédent. Ladite déclaration prendra effet soixante jours
» après sa réception.

» Toute Haute Partie contractante pourra, à tout
» moment, retirer en tout ou en partie la déclaration visée

ARTIKEL 6.

» Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De oorkonden
» van bekrachtiging zullen worden overgelegd aan den
» Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de
» nederlegging daarvan mededeeling zal doen aan alle
» Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden,
» bedoeld in het voorgaande artikel.

ARTIKEL 7.

» Van 1 April 1934 af zal ieder Lid van den Volkenbond
» en iedere Staat niet-Lid, bedoeld in artikel 5, tot dit
» Verdrag kunnen toetreden.

» De oorkonden van toetreding zullen worden overgelegd
» aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die
» van de nederlegging daarvan mededeeling zal doen aan
» alle Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-
» Leden, bedoeld in genoemd artikel.

ARTIKEL 8.

» Dit Verdrag zal in werking treden zestig dagen nadat
» de Secretaris-Generaal van den Volkenbond twee be-
» krachtigingen of toetredingen zal hebben ontvangen.

» Het zal worden geregistreerd door den Secretaris-
» Generaal van den Volkenbond op den dag zijner in-
» werkingtreding.

» De latere bekrachtigingen of toetredingen zullen van
» kracht worden na afloop van een termijn van zestig
» dagen van den dag af harer ontvangst door den Secre-
» taris-Generaal.

ARTIKEL 9.

» Dit Verdrag zal opgezegd kunnen worden, door een
» mededeeling, gericht aan den Secretaris-Generaal van
» den Volkenbond. Deze opzegging zal van kracht worden
» een jaar nadat zij door den Secretaris-Generaal zal zijn
» ontvangen en uitsluitend voor de Hooge Verdragsluiten-
» de Partij, die haar zal hebben medegedeeld.

ARTIKEL 10.

» Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan op het oogen-
» blik van de ondertekening, bekrachtiging of toetreding
» verklaren, dat zij door de aanvaarding van dit Verdrag
» geen verplichting op zich neemt ten aanzien van alle of
» eenige van haar koloniën, protectoraten, overzeesche
» gewesten of gebieden, die onder haar suzeriniteit zijn
» geplaatst of waarvan haar een mandaat is toevertrouwd.

» Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan, later, ten
» allen tijde aan den Secretaris-Generaal van den Volken-
» bond verklaren, dat dit Verdrag van toepassing zal zijn
» op alle of eenige gebieden, die in een verklaring als be-
» doeld in het voorgaande lid zijn genoemd. Zoodanige
» verklaring zal zestig dagen na haar ontvangst in wer-
» king treden.

» Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan ten allen
» tijde de verklaring bedoeld in lid 2 geheel of gedeeltelijk

» à l'alinéa 2. Dans ce cas, cette déclaration de retrait
» aura effet un an après sa réception par le Secrétaire
» Général de la Société des Nations.

» Le Secrétaire Général communiquera à tous les Mem-
» bres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats non
» membres visés à l'article 5, les dénonciations prévues
» à l'article 9 et les déclarations reçues en vertu du pré-
» sent article.

» Malgré la déclaration faite en vertu de l'alinéa pre-
» mier du présent article, l'alinéa 3 de l'article premier
» reste applicable.

» En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont
» signé la présente Convention.

» Fait à Genève, le onze octobre mil neuf cent trente-
» trois, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les
» archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont
» les copies certifiées conformes seront remises à tous les
» Membres de la Société des Nations et aux Etats non
» membres visés à l'article 5.»

Pour l'Albanie :

Lee KURTI.

Pour l'Allemagne :

WOERMANN.

Pour l'Autriche :

Dr Erhard SCHIFFNER.

Pour la Belgique :

J. MELOT.

Pour la Grande-Bretagne et Irlande du Nord :

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non
membres séparés de la Société des Nations.

William G. A. ORMSBY GORE.

Pour l'Australie :

S. M. BRUCE.

Pour l'Union Sud-Africaine :

C. T. TE WATER.

» intrekken. In dat geval zal de verklaring van intrekking
» in werking treden een jaar na haar ontvangst door den
» Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

» De Secretaris-Generaal zal aan alle Leden van den
» Volkenbond, evenals aan de Staten niet-Leden, bedoeld
» in artikel 5, de opzeggingen, voorzien in artikel 9 en de
» verklaringen, die krachtens dit artikel ontvangen wor-
» den, mededeelen.

» Ondanks de krachtens lid 1 van dit artikel afgelegde
» verklaring blijft artikel 1, lid 3, van toepassing.

» Ten blyke waarvan de bovengenoemde Gevolmachtig-
» den dit Verdrag hebben onderteekend.

» Gedaan te Genève, den elfden October negentienhon-
» derd drie en dertig, in één enkel exemplaar, dat zal
» worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat
» van den Volkenbond en waavan de voor eensluidend ge-
» waarmerkte afschriften aan alle Leden van den Vol-
» kenbond en alle Staten niet-Leden, bedoeld in artikel 5.
» zullen worden toegezonden.»

Voor Albanië :

Lee KURTI.

Voor het Duitsche Rijk :

WOERMANN.

Voor Oostenrijk :

Dr Erhard SCHIFFNER.

Voor België :

J. MELOT.

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

evenals voor alle deelen van het Britsche Rijk welke niet
afzonderlijk lid zijn van den Volkenbond :

William G. A. ORMSBY GORE.

Voor Australië :

S. M. BRUCE.

Voor de Zuid-Afrikaansche Unie :

C. T. TE WATER.

Pour la Bulgarie :

D. MIKOFF.

Pour le Chili :

Enrique J. GAJARDO V.

*Pour la Chine :*V. K. Wellington KOO.
QUO TAI-CHI.*Pour la Ville Libre de Dantzig :*

Edouard RACZYNSKI.

Pour l'Espagne :

Isabel OYARZABAL DE PALENCIA.

Pour la France :

Jules GAUTIER.

Pour la Grèce :

R. RAPHAËL.

Pour la Hongrie :

Ladislav DE TAHY.

Pour la Lettonie :

J. FELDMANS.

Pour la Lithuanie :

Vaclovas SIDZIKAIUSKAS.

Pour le Monaco :

Xavier RAISIN.

Pour la Norvège :

Hersleb BIRKELAND.

Voor Bulgarië :

D. MIKOFF.

Voor Chili :

Enrique J. GAJARDO V.

*Voor China :*V. K. Wellington KOO.
QUO TAI-CHI.*Voor de vrijstad Dantzig :*

Edouard RACZYNSKI.

Voor Spanje :

Isabel OYARZABAL DE PALENCIA.

Voor Frankrijk :

Jules GAUTIER.

Voor Griekenland :

R. RAPHAËL.

Voor Hongarije :

Ladislav DE TAHY.

Voor Letland :

J. FELDMANS.

Voor Lithauen :

Vaclovas SIDZIKAIUSKAS.

Voor Monaco :

Xavier RAISIN.

Voor Noorwegen :

Hersleb BIRKELAND.

Pour le Panama :

R. A. AMADOR.

Pour les Pays-Bas :

LIMBURG.

Pour la Pologne :

Edouard RACZYNSKI.

Pour le Portugal :

J. LOBO D'AVILA LIMA.

Pour la Suède :

K. I. WESTMAN.

Pour la Suisse :

STAMPFLI.
C. GORGE.

Pour la Tchécoslovaquie :

Rudolf KUNZL-JIZERSKY.

Pour la Yougoslavie :

Constantin FOTITCH.

Voor Panama :

R. A. AMADOR.

Voor Nederland :

LIMBURG.

Voor Polen :

Edouard RACZYNSKI.

Voor Portugal :

J. LOBO D'AVILA LIMA.

Voor Zweden :

K. I. WESTMAN.

Voor Zwitserland :

STAMPFLI.
C. GORGE.

Voor Tsjechoslowakije :

Rudolf KUNZL-JIZERSKY.

Voor Yoegoslavië :

Constantin FOTITCH.